



The Light of the Firefly Svetlost Svica

Olivgra Polžtan

H
A
I
K
U

HAIKU

CEEC
“SPHERE”

Izdavač / Published by:
Ekološko-etnološki kulturni centar “Sfera” /
Center Of Ecology, Ethnology and Culture “Sphere”
Novi Sad, SERBIA, 2024

COPYRIGHT © 2024 by OLIVERA POLETAN

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the author.

ISBN : 978-86-85539-27-5

CIP - Каталогизacija y publikaciji
Библиотека Матице српске, Нови Сад

821.163.41-193

ПОЛЕТАН, Оливера, 1964-

Svetlost svica : Elektronski izvor = The Light of the Firefly : [haiku] / [Olivera Poletan].
- Novi Sad : Ekološko-etnološki kulturni centar “Sfera”, 2024

Način pristupa (URL): <https://oliverapoletan.com/>. - Opis zasnovan na stanju na dan
1.11.2024. - Nasl. sa naslovnog ekrana. - Uporedo srp. tekst i engl. prevod.

ISBN 978-86-85539-27-5

COBISS.SR-ID 155961353

SVETLOST SVICA



THE LIGHT OF THE FIREFLY

**Na ulici,
vetar čita novine
- list po list.**

**On the street
wind is reading a newspaper
- page by page.**

**U večernjoj igri
- kroz dečije prste sija
svetlost svitaca.**

**An evening of play
- through the children's fingers shines
the light of the fireflies.**

**Na zidu, iza
dugih ledenica - znak:
“Kuća na prodaju”.**

**On the wall, behind
long icicles - a sign:
“House for sale.”**

**Gledaju u most,
sa visokih golih topola
- grupa vrana.**

**Looking at the bridge,
from the leafless tall poplar
trees - a group of crows.**

**Na pružnom prelazu
- pas proprati svaki voz
i automobil.**

**At the level crossing
- a dog follows every train and car
with a glance.**

**Dete, u plaču,
bezuspešno beži
od svoje senke.**

**A child, crying,
attempts to escape
from its shadow.**

**Zaspali cvet
čeka jutarnje sonce
da ga probudi.**

**A sleeping flower
awaits the morning sun
to wake it up.**

**Iza ograde, sa
natpisom: “Čuvaj se psa”
- Čupavo mače.**

**Behind a sign:
“Beware of the dog”
- A fluffy kitten.**

**Dubinu brazda
iza traktora - kljunom
premerava roda.**

**The furrow depths,
left behind by a tractor
- are surveyed by a storks beak.**

**Sveća na stolu
se rastaje sa životom
- u suzama.**

**A candle on the table
separates with its life
- in tears.**

**Na slaboj kiši
- dva psa u veseloj
igri sa granom.**

In lite rain
- two dogs in a merry-go-round
play with a branch.

**Ispod verande
dva psa zamišljeno
posmatraju kišu.**

**Underneath the veranda
lost in thought, two dogs stare
at the rain.**

**Krdo konja
u trku - samo jedan
okićen pticama.**

**A herd of horses
in a gallop - only one of them
decorated by birds.**

**Ledeno jutro.
Pas posmatra svoj odraz
u izlogu pekare.**

**Frosty morning.
A dog watches his reflection
in the baker's window.**

**Krupnim korakom
preko tek uzorane
njive - čaplja!**

**With a big step
through a freshly ploughed field
- a heron!**

**Iznenadni pucanj,
ovce propratiše mirno
- ne i golubovi!**

**A sudden gun-shot.
The sheep stand their ground
- not the pigeons!**

**Sazrelo grožđe
- opersku ariju
peva vinogradar.**

**Ripened grapes
- the winemaker sings
an opera aria.**

**Ostarjelo drvo
bršljan zagrljo
sa svih strana.**

**An old tree
affectionately embraced
by poison ivy.**

**Polje duvana
ukrašava samo jedan
cvet suncokreta.**

**A field of tobacco
is decorated by
one sunflower.**

**U jutarnjoj magli
- dva mlada petlića
vežbaju borbu.**

**In the morning fog
- two young roosters are
training for a fight.**

**Starac pregleda,
u nevjerici, gomilu knjiga
pored kontejnera.**

**In disbelief
an old man examines books
left by a dumpster.**

**Ispod bilborda
sa slikom političara
- pasu ovce.**

**Beneath a billboard
with a politician's face
- sheep graze, unimpressed.**

**Poluotvorena
vrata. Uđe nezvani
gost - velika muha.**

**Half open door,
an uninvited guest arrives
- a big nosy fly.**

**Jutarnje sunce
- redovi suncokreta
pognutih glava.**

**Morning sun.
Rows of sunflowers
- their heads bowed.**

**Kukuruz oljušten.
Sa velike bundeve,
mačka vreba svoj plen.**

**Corn shelled.
From a big pumpkin,
the cat stalks its prey.**

**Kombajn ostavlja
pustoš u pšeničnom polju
- roda ga prati.**

**A harvester leaves
devastation in the wheat-field
- the stork follows it.**

**Podignuta
rampa na pružnom prelazu
- pređe kokoška.**

**A raised ramp
at the level crossing
- the chicken crosses.**

**Bele se od cveta,
voćnjak i livada
- i dva jagnjeta.**

**Covered in white,
orchards and meadows,
- and two lambs.**

**Autobus
zastaje na stanici
- kokoške čekaju.**

**A bus stops,
its arrival anxiously awaited,
by a couple of chickens.**

**Stotine rupa
u polju čekaju
svoje stanare.**

**Hundreds of holes
in the field are waiting for
their tenants.**

**Jastreb na vidiku
i u trenu - svi zečevi
u svoje rupe.**

**A hawk in the sky
and in an instant - every
rabbit in its hole.**

**Kroz mrak prođoše
dve žeravice - dva
mačija oka.**

**Two cinders
pass through the night
- the cat's eyes.**

**Ispod rascvetalih
grana, na cvetnoj livadi,
igraju se deca.**

**Underneath blossoming
branches, in a flowery meadow.
children are playing.**



Olivera Poletan je rođena 4. Marta 1964, u Zenici, bivša Jugoslavi-
ja. Trenutno živi u Novom Sadu. Njeni haiku stihovi su objavljivani u
brojnim zbirkama i književnim časopisima, na Srpskom, Engleskom
i Japanskom jeziku. Učestvovala je na dva haiku konkursa u Japanu
i na oba je dobila nagrade: 10. Itoen Haiku Contest u Tokiju, Japan,
1999. godine (pogledaj str. 4), i Genkissu! Spirits Up! World Wide
Hekinan Haiku Contest, Japan, 2008. godine (pogledaj str. 10).





Olivera Poletan was born 4th March 1964, in Zenica, former Yugoslavia. Presently, she lives in Novi Sad, Serbia. Her haiku verses have been published in various literary anthologies and journals, in Serbian, English and Japanese. She participated in two haiku contests in Japan and both times received an award: at The 10th Itoen Haiku Contest in Tokyo, Japan in 1999 (see pg. 5), and at Genkissu! Spirits Up! World Wide Hekinan Haiku Contest, Japan in 2008 (see pg. 11).



